



Jun 2009

### Réunion du Bureau de la FIT en avril 2009

À l'invitation de la Translators Association of China (TAC), le Bureau de la FIT s'est réuni à Shenzhen en Chine du 24 au 26 avril 2009. Quatre observateurs étaient présents et cinq membres du Conseil ont suivi les débats via liaison téléphonique internet. Prof. Mao Sihui, Président de la FTIM (Federation of Translators and Interpreters of Macau) a participé en tant qu'observateur et a présenté le 6<sup>th</sup> FIT Asian Translators' Forum qui se tiendra en novembre 2010. Prof. Maneerat Sawasdiwat Na Ayutthaya de la Rajamangala University of Technology Thanyaburi en Thaïlande a été accueillie comme invitée spéciale. Elle a présenté au Bureau la conférence internationale sur la traduction, l'interprétation et la localisation qui aura lieu en décembre 2009.

### Congrès statutaire à Shanghai

La version anglaise du rapport final est prête à la traduction en français. Le rapport sera publié sur le site de la FIT dans la section réservée aux membres. Les membres pourront également commander une copie sur CD. Afin de faire des économies de temps, de papier et de frais d'envoi, le Bureau a décidé de favoriser la diffusion de documents par voie électronique et de créer des archives électroniques.

### Invités spéciaux

Le Bureau s'est mis d'accord sur la présence d'invités spéciaux aux réunions à des fins spécifiques. Le(s) sujet(s) et les noms seront clairement communiqués dans l'ordre du jour de la réunion.

### Participation aux réunions par voie électronique

Il a été convenu que, pour le moment, toutes les possibilités offertes par la technologie gratuite seraient examinées en tenant compte des distances et des fuseaux horaires. Le but est de permettre aux membres du Conseil et du Bureau, ainsi qu'aux associations membres de la FIT, de participer aux réunions en tant que membres votants ou comme observateurs. Cependant, les possibilités étant limitées, le Bureau a décidé, suivant le principe de *premier arrivé, premier servi*, d'établir les priorités suivantes (dans l'ordre) : 1) membres du Bureau, 2) au moins un (1) représentant par continent, 3) un (1) membre par pays et 4) des représentants de plusieurs pays au lieu de plusieurs membres d'un même pays. Afin d'assurer le bon déroulement des séances, les observateurs disposeront d'un temps de parole de 15 à 30 minutes à la fin de chaque séance/réunion.

### Plan d'action 2009

Le Bureau a pu constater, avec satisfaction, que la moitié des actions décidées pour l'année 2009 avait été réalisée ou était au moins en cours de réalisation. L'échéancier établi préalablement est ainsi suivi.

### FIT Identité d'entreprise

Compte tenu de l'analyse des coûts associés à l'enregistrement de la marque déposée, le Bureau a décidé de garder l'idée d'application à l'esprit mais de ne pas poursuivre le processus provisoirement. Le Sous-comité Identité d'Entreprise sera invité à élaborer des lignes directrices spécifiques à la FIT et à présenter un projet de politique à suivre à la réunion annuelle du Conseil en octobre 2009.

### Finances

Comme convenu à la réunion du Bureau à Paris, les comptes annuels ont été examinés par une association membre. Le Bureau a remercié Louis Vorstermans, trésorier de l'AUSIT (Australian Institute of Interpreters and Translators) d'avoir assumé cette tâche et d'avoir fait des recommandations. Une nouvelle manière de présentation du budget et de contrôle sera soumise au Conseil et le budget sera mis à jour une fois par mois. En outre, le Bureau s'engage à trouver des solutions pour réduire les frais bancaires.

## Publicité

Les conclusions de la commission concernée ont été débattues. Le texte final du projet de politique à suivre sera soumis au Conseil pour un nouvel examen et pour décision.

## Site web

Le Bureau a remercié et félicité le Comité du Site web et son président, Sabine Colombe, pour l'ensemble du travail réalisé au cours des derniers mois. Le Bureau explorera d'autres options pour aider le Comité du Site web dans le développement des pages web.

## Relations publiques

De nouvelles idées pour plus de visibilité sur le site web ont été proposées telles que la publication d'un bref curriculum de tous les responsables de la FIT (conseil, comités, centres régionaux, directeur exécutif, éditeurs de publications, anciens présidents), d'un album photo (avec des vieilles photos depuis la fondation de la FIT, de la JMT, des colloques, des congrès et d'autres événements, des images de la ville hôte du prochain congrès mondial, etc.) et l'ouverture d'une rubrique UNESCO. Ce projet sera mis au point en étroite collaboration avec le Comité du Site web.

Le Bureau propose également de composer une brochure sur la FIT qui pourra être distribuée à l'occasion d'événements spéciaux.

## Représentation de la FIT (mai 2009 – novembre 2009)

9 mai 2009: Journée de l'Europe: Luxembourg, capitale européenne de la traduction – Luxembourg (représentant de la FIT : Andrew Evans)

2 juin 2009: CIUTI Forum – Translating the Future: Beyond Today's Academic and Professional Challenges – Genève (Suisse) – [www.ciuti.org](http://www.ciuti.org) (représentants de la FIT: Frans De Laet, Youyi Huang et Jiri Stejskal)

18 – 20 août 2009: MTA (Malaysian Translation Association) – 12<sup>th</sup> International Conference on Translation – Penang (Malaysia) – <http://www.ppm-mta.org> (représentante de la FIT : Marion Boers)

11 – 13 septembre 2009: BDÜ (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V.) – Conférence internationale: Übersetzen in die Zukunft – Berlin (Allemagne) – <http://www.bdue.de> (représentants de la FIT : Marion Boers, Sabine Colombe et Jiri Stejskal)

21 – 23 octobre 2009: CD (Çeviri Dernegi) – Colloque international de traduction : La traduction: centre de gravité du dialogue international – Istanbul (Turquie) – <http://www.ceviridernegi.org> (représentante de la FIT : Marion Boers et/ou membres du Conseil)

28 – 31 octobre 2009: ATA (American Translators Association) – 50<sup>th</sup> Annual Conference – New York (États-Unis) – <http://www.atanet.org> (représentants de la FIT : Marion Boers, Sheryl Hinkkanen et Jiri Stejskal)

## Membres

Le Bureau a décidé de mieux faire connaître le Fonds de solidarité.

## Comités de la FIT

Compte tenu de la multiplicité des tâches pour le Conseil au début d'un nouveau mandat et soucieux de garantir la continuité, le Bureau propose une nouvelle période de trois ans pour les commissions à partir du 1<sup>er</sup> juin 2009 jusqu'au 31 mai 2012. Les noms des personnes de contact seront annoncés sur le site et un appel à candidatures pour compléter plusieurs comités sera envoyé aux membres réguliers et associés.

En outre, le Bureau remercie chaleureusement tous les membres qui ont siégé dans les comités 2005-2008.

## Centres régionaux

Le Bureau a pris connaissance des rapports de FIT Europe et du CRAL et a remercié leurs comités directeurs. Des membres présents ont apporté des éclaircissements sur la situation en Amérique du Nord et en Asie. Les contacts nécessaires seront maintenus.

## **Publications**

### **Translatio**

Le prochain numéro est prêt pour la traduction en français. Il sera diffusé par voie électronique. À la demande expresse, les membres peuvent obtenir une version imprimée. Un tirage limité servira à des fins de promotion.

### **Flash**

Une nouvelle présentation du FIT Flash Bulletin d'Information, sous la forme d'un PPT, a été présentée et sera bientôt testée sur le site. Le format classique sera maintenu au cours de la phase de transition.

Des traductions du Flash dans d'autres langues que les deux langues officielles de la FIT ne seront pas publiées sur le site web. Cependant, la FIT a toujours vivement encouragé les associations à traduire toutes les informations et à les distribuer à leurs membres.

### **Babel**

Le contrat avec John Benjamins Publishing Company sera revu en 2011.

### **Translatio Bibliographie**

Il avait été décidé que Translatio Bibliographie serait dorénavant publiée en format électronique. Toutefois, les anciens abonnements ont été acceptés sur la base d'une version imprimée. Des copies papier seront ainsi produites pour les abonnés qui souhaitent ce format, jusqu'à la fin de l'abonnement annuel. Entre-temps, le Bureau examinera les possibilités de consultation électronique payante.

### **XIX<sup>e</sup> Congrès mondial de la FIT et Congrès statutaire à San Francisco**

Le Congrès statutaire aura lieu le samedi 30 et dimanche 31 juillet 2011, le Congrès ouvert du lundi, 1<sup>er</sup> août jusqu'au jeudi 4 août 2011.

### **Règlement de Google**

Le Bureau a été informé qu'un accord avait été conclu aux États-Unis visant à compenser les titulaires de droits d'auteur (y compris les traducteurs) pour la numérisation non autorisée de livres et d'autres documents faite par Google. Des informations plus détaillées seront diffusées aux membres.

### **Prochaines réunions**

Le Conseil se réunira à Istanbul (Turquie) à l'occasion du Colloque international de Traduction organisé par Çeviri Derneği, la Turkish Association of Translators. La réunion du Bureau aura lieu le dimanche 18 octobre, les réunions du Conseil sont prévues pour le lundi 19 et mardi 20 octobre 2009.